

活力升级英语系列



同声口译金话筒

Queen of Interpreters

编著◎侯国金



大连理工大学出版社 Dalian University of Technology Press

同声口译金话筒

Queen of Interpreters

侯国金 编著

大连理工大学出版社

© 侯国金 2003

图书在版编目(CIP)数据

同声口译金话筒 / 侯国金编著. — 大连: 大连理工大学出版社, 2003.7

活力升级英语系列

ISBN 7-5611-2324-8

I. 同… II. 侯… III. 英语—口译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 021827 号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市凌水河 邮政编码: 116024

电话: 0411-4708842 传真: 0411-4701466 邮购: 0411-4707961

E-mail: dutp@mail.dlptt.ln.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 140mm × 203mm 印张: 8.5 字数: 257 千字

印数: 1 ~ 8 000

2003 年 7 月第 1 版 2003 年 7 月第 1 次印刷

责任编辑: 陈丽莉

责任校对: 宫淑娜

封面设计: 孙宝福

定 价: 12.00 元



活力升级英语系列

活力升级英语系列

Active Upgraded English Series

英语口语画中游·初阶

英语口语画中游·升华

有备走进英语角

同声口译金话筒



前 言

1. 练英语口语和口译的紧迫性和方法革命

在当今世界,三亿五千万人以英语为母语,两亿人以英语为第二语言,还有一亿人可以自由使用英语。随着经济全球化,以及美国等英语国家的影响力的日益加强,英语日趋成为国际共同语。英语不再是一两个国家的官方语言,而是一门十足的世界普通话。

中国“入世”、上海“亚太经合会议”、2008年北京举办“奥运”、2010年上海“世博会”等等,一方面使得中国在世界舞台上的地位日益显赫;另一方面,为了更广泛更成功的中西合作与交流,越来越多的中国人希望掌握英语。据统计,翻译人才和“电脑硬件”人才一样,已经跃为我国当前最走俏的专业或行业人才。

当然,掌握英语主要指运用英语的能力。运用的主体是说和写,以说为先。写与读合作成为有用的笔译;说与听搭配产生出更实用的口译。

中国人学英语,通常是动手动脑不动口,学哑巴英语。这种学法的结果是,能拿文凭,但不能运用英语。

前几年,李岚清副总理就很关心我国的普通外语教学改革。他说:“我们的普通外语教学,从小学三年级直至大学三年级,花那么长的时间,一个普通大学生毕业出来,既不能看,又不能听,也不能讲,再不研究这个问题,能行吗?”他建议:第一,必须改革,研究出一套适合于我国青少年学外语的方法;第二,鼓励大家都来研究这个问题;第三,关键在于拿出办法。

其实,在很大的程度上,学生的学习方法取决于老师的教学方法,而老师的教学方法又取决于国家有关部门的考试方法。

上海市如火如荼的中级和高级口译资格证的考试最重要的一环就

是口译。口译每一步都需要双语听力和口语能力,尤其是第一题,即口头表达。它要求考生就一话题说3~5分钟(室外稍做准备后)。每题成绩为“优秀”、“及格”、“不及格”三类(见附录)。

本书是以“顺译”为基本方法,以“同声传译”为模拟目标,以中级和高级口译资格证口试(以及相应笔试)为实际目标而编写的。

2. 翻译争鸣与“顺”的理据

翻译界对翻译标准的争鸣由来已久。严复的“信、达、雅”是最著名的翻译标准。“信”就是要忠实原文;“达”就是要通顺,让别人知道译文的意思;“雅”则是文雅、好看、好听。

然而,这个标准好说不好做。不同的作者、不同的作品、不同的风格、不同的体裁、不同的题材、不同的译者,共同作用决定了译文的“信、达、雅”的意义、程度和方式。

鲁迅和瞿秋白等人的关于“宁顺而不信”和“宁信而不顺”的争论也有意思。虽然他们说法不一,其实他们都赞成“保存原作的丰姿”,“应当把原文的本意完全正确地介绍给读者”。

钱钟书提出“化”的翻译标准,即所谓“投胎转世”——“躯壳换了一个,而精神姿态依然故我”,这很有意思。

翻译,尤其是口译,作为课堂教学或自学的对象,采用哪一家之言呢?由于口译需要听(原文)和说(译文)都在短时间内快速完成,我们主张“顺译法”。

什么叫顺译法?顺译法(linear translation)——就是按原文的词序一个意群一个意群地翻译,必要时做些“焊接”。顺译的特点是快,口语化,适于口译和一般难度的笔译。

我们提倡顺译,是因为它好学,也因为在普通笔译和一般口译中,人们注重的是效率,而效率主要是速度。例如,在口译过程中,口译人员不能吞吞吐吐,因为听众指望译员快速地翻译。至于准确,一方面要尽量达到“信”或忠实原文,另一方面,除了关键地方,如人名、地名、数额等,一般地说,出现一点点偏差,是无可非议的。哪一个口译人员在口译之前、之中、之后,对口译的信息准确性有百分之百的把握呢?但是,凡是优秀的口译人员,都应有对快速口译反应的把握。

我们并不反对其他翻译方法。相反,我们还要借鉴他们。

3. 本书结构

本书前面介绍口译的方法,尤其是顺译的技巧。随后是大量顺译练习。虽然没有分中级和高级,但是由于由短语到句子,由句子到段落,由段落到篇章,且覆盖许多话题,难易不一,因此,适合由中级到高级的操练。然后是我们提供的译文。最后附上相关口译考试大纲和考试样题。

顺译法在笔者长期口译实践中得到了检验和发展,于是写成了此书。我们翻译的《英语爱情故事精粹》(武汉大学出版社,1999)就是顺译翻译法的演习。当然,我们的顺译法肯定有不足之处,请读者和翻译行家指教。我国著名翻译家张禹九教授(也是我的老师)给了我耐心的、长期的、有价值的教诲和建议。我的导师何兆熊教授从语用角度对我本人和本书所给予的指点也是非常有价值的。在此向他们表示衷心的感谢。并感谢曹傲英博士和玛那英语研究所美籍研究员 Gerald Blakeman 以及吴群涛、朱伏娇、曾云霞对本书的种种帮助。

侯国金
上海外国语大学
2003 年夏

作者简介

侯国金 上海外国语大学博士(英语语用学方向)。

出身农民家庭,1979年高考不中,自学英语,从中专到大专,从大专到本科,从本科到硕士,再由硕士到博士。教书育人22年,曾任教的学校有初中、高中、电大、师范大学。

创立特色学习法“玛那英语”——简称“三头”英语:即从心头过渡到口头和手头的英语方法。目的是让更多的中国人快速学会使用地道英语。忧国忧民,以“哑巴英语的克星”自居。率领“玛那英语研究所”研究员,做过500多场玛那英语讲座,所到之处,场场爆满,反响很大。

研究和笔耕有较多成果:“玛那英语说霸系列”和专著共计12本,论文35篇,刊登于外语类核心刊物、重要刊物和省级刊物。散文6篇。还有未发表的英语诗歌30首。代表作:《英语语言学精要问答与考试指南》(中国地质大学出版社,1998出版);《新世纪英语教学理论与实践》(同上,1997年出版)。

目 录

第一部分 口译理论常识	1
1. 什么是翻译?	1
2. 什么样的译文才算好译文? 翻译的标准是什么?	1
3. 拿起一篇文章, 应如何着手翻译?	1
4. 什么叫口译?	2
5. 口译有哪些形式?	3
6. 什么叫连续口译?	3
7. 什么叫同声口译?	4
8. 什么叫听译?	5
9. 什么叫读译?	5
10. 什么叫交替翻译?	5
11. 什么叫接续翻译?	5
12. 什么叫耳语翻译?	6
13. 什么叫视阅翻译?	6
14. 政治外交口译应注意什么?	6
15. 对外经贸口译应注意什么?	7
16. 科技口译应注意什么?	7
17. 旅游口译应注意什么?	7
18. 学术口译应注意什么?	8
19. 军事口译应注意什么?	8
20. 口译转述的是什么?	9
21. 口译包含哪些阶段?	9
22. 口译和口语有何关系?	10
23. 口译与笔译有什么区别?	10

24. 口译的标准是什么?	11
25. 口译者是传声筒吗?	11
26. 口译者应具备什么素质?	12
27. 口译者应怎样穿着打扮?	12
28. 口译者在礼仪谈吐上应注意什么?	12
29. 口译者可以用手势吗?	13
30. 口译时应站在什么立场上说话?	13
31. 口译应该快还是慢?	14
32. 口译时应该做笔记吗?	14
33. 口译时怎样做笔记?	14
34. 口译笔记可以使用哪些符号?	15
35. 如何对付口译怯场?	17
36. 怎样口译数字?	17
37. 怎样口译成语?	18
38. 口译时没有听清楚怎么办?	19
39. 口译者发现前面出现错译怎么办?	20

第二部分 顺译法口译技巧 21

40. 什么叫顺译法?	21
41. 顺译有哪些技巧?	22
42. 什么叫“焊接”?	22
43. 什么叫功能转换?	23
44. 什么叫增译?	23
45. 什么叫重复?	23
46. 什么叫直译?	24
47. 什么叫意译?	24
48. 什么叫省略?	24
49. 什么叫正说反译?	25
50. 什么叫拆句?	25
51. 什么叫合句?	26
52. 什么叫耽搁翻译?	26

53. 什么叫专有名称普通化?	27
54. 什么叫解释翻译?	27
55. 什么是预测翻译?	28
56. 什么是特别符号法?	29
57. 什么是换词?	29
58. 什么是语用对等?	30
59. 为什么要顺译?	31
 第三部分 顺译技巧综合演示	33
第四部分 顺译大练兵	41
第五部分 答案	116
第六部分 口译分类词汇表	189
第七部分 口译与听力自学考试大纲及试题样本 (高等教育自学考试)	222
第八部分 英汉顺译天天练	230

附录

一、上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲(2002年版)	232
二、上海市英语高级口译岗位资格证书考试大纲(2002年版)	238
三、上海市英语中级和高级口译资格证书考试题样	245
四、北外英语翻译资格证书考试简介(CETI)	252
五、北外英语翻译资格证书考试初级笔译考试题样	254
后记	258

Part 1

口译理论常识

1 什么是翻译？

翻译(translation)就是用另一种语言来表达原文(外文或汉语)的意义和意图的活动。有英汉翻译,汉英翻译;有文学翻译,经贸翻译;有笔译,口译。

随着我国对外开放政策的实施,涉外活动不断增加,翻译,尤其是经济贸易方面的翻译,日趋重要。

2 什么样的译文才算好译文？翻译的标准是什么？

如果你的译文达到了“忠实”(faithfulness)和“通顺”(expressiveness),它就是好译文。

我国清末文人严复提出了“信、达、雅”的标准。“信”就是忠实于原文,“达”就是“顺畅”,“雅”(elegance)就是优雅。

美国人尤金·奈达提出“等值”(equivalence)的理论,意思是,原文和译文对读者的影响和效果应大致相等。

如果你的译文欠妥,那就是没有达到上述标准。如果被许多人认可,那就是达到了上述标准。

读一两本翻译课本,了解一些翻译技巧,再多动手翻译几篇文章。足矣。

3 拿起一篇文章,应如何着手翻译？

先通览一遍。再细读一遍。如果有相关资料,最好读它一读。理解了原文的字、词、句,即字面意义,还要挖掘其文化内涵和教育意义,吃透

原文的语法现象、逻辑联系、文化背景等。现在可以动笔了。

译完后,要好好地校核一两遍。不放过半个标点错误、人名错误、地名错误、日期错误、数字错误。更不能漏译、误译、滥译。

至于不妥欠佳之处,永远都有修饰、润色的必要和可能。

上海和北京现在都有口译资格考试(见附录),考试都有笔试和口试,其中笔试主要是笔译。

其笔译一般是独立地(不能查阅词典或参考书,也不能请教他人)翻译一大段或两、三小段话,有汉译英和英译汉两部分。有的考生以为既然不是平常的翻译而且时间甚紧,他们就可以草率下笔。有的人连一遍都不屑浏览就埋头笔耕。译到后面就得推翻前面的“墨宝”,结果是卷面不整洁;或者是前后矛盾,东扯西拉。我在上海口译资格证书考试中几次担任主考和阅卷老师,深知同僚对草稿似的卷面的态度。如果某一题有两、三段话,大概合计9句,每句5分,合计45分,可是该题目的总分为50分,其中5分为老师自己掌握的奖励分。凭我个人的观察,没有人对那种“急就章”和草稿施舍奖励的,反而要扣“印象分”。

4 什么叫口译?

口译(oral interpretation)是口头把一种语言翻译成另一种语言的活动。

口译是一种交际活动。不同国家或讲不同语言的人们在现代生活、经济往来、文化交流和商业合作中都需要口译。

口译是复杂的口头转述过程。口译人员通过语言的使用将甲方语言的内容用乙方语言转述出来。因此,口译涉及两种语言的静听、理解、翻译、言语表述等能力和心理、生理活动。而且这些活动必须在短时间里完成。

如果说翻译是复杂的、综合的技术活,那么口译更是如此,且需要高速、高效。据报界说,我国目前最需要的人才排行榜中有翻译人才,人才市场对翻译人才的需求仅次于对电脑软件和硬件人才的需求。

其实,“翻译”有笔译和口译两个方面,而且人们往往用“翻译”两个字代指“口译”。由于目前的国内外形势和我国外语教学改革,我们培养的翻译人才首先应是口译人才。鉴于这些,我们主张学笔译者要学口译,学口译者也要学笔译,而且,前者不能做“哑巴英语人”和翻译的“瘸子”、“畸形儿”,后者应把重点放在口语、口译、外交、文化、管理、涉外文秘等的上面。

5 口译有哪些形式?

回答这个问题得考虑分类法。

从口译者与发言者说话的时间间隔来说,口译分为连续口译(continuous interpretation)和同声口译(simultaneous interpretation,也叫“同声传译”,简称“同传”)。目前同声口译受到一些外语院校的重视,如上海外国语大学英语学院翻译系。“同传”方兴未艾,大有可为。本书的练习部分由于使用的是顺译法,都可作为同传的操练资料。

从口译者获取语源的方式来看,口译分为听译、视译和读译。一般的即席发言(或长或短)都是听译的多,后面两种口译适合书面报告,如胡锦涛主席的工作报告、克林顿的就职演讲。

从内容来考察,口译分为政治外交口译、对外经贸口译、科技口译、旅游口译、学术口译、军事口译等。国家和省市的外交部门多半需求政治外交口译。对外贸易口译当然是占口译的“大头”的——在一般人看来,口译就是外贸口译。

6 什么叫连续口译?

连续口译(continuous interpretation)指发言者先说、口译者后译的一种口译形式。这是最常见的口译。它简单方便,效果良好。它的别称是“接续口译”(consecutive interpretation)。

连续口译的具体操作则因人而异。某发言者可能习惯说一句顿一顿,那么你就应该有口译单句的能力。另一些发言人喜欢三五句一说,你就应该能破译“羊肉串”似的语段,同时会做笔记和善于记忆。

话说回来,从绝对的意义来讲,同声传译也是连续口译,只不过它是最短话语的连续口译罢了。

7 什么叫同声口译?

同声口译(simultaneous interpretation)——几乎是与说话人的话语同时进行的翻译,也叫“同步翻译”。其实,这只是一个夸张。绝对的同声是不可能的。口译者听了一个片语就进行翻译。发言者只管发言,不管口译者听懂没听懂,也不管他翻译出来了没有。口译者的主要兴趣在于摄取语源,他似乎不关心翻译技巧或语音、语调等译入语因素。由此看来,同声口译要求口译者有很高的译入语能力。它也要求翻译者(即口译者)最快捷的言语反应。

同声口译一般用于重大的国际会议上。

怎样进行同声口译?

翻译者应该审时度势,尽展拆句、猜义、过渡、粘连的绝技。他至少要擅长分句译法。

e. g. Mr Newton, / our common English friend, / has now finished his teaching in Wuhan University / and is going back to the United Kingdom tomorrow. 牛顿先生, / 我们大家的英国朋友, / 完成了在武汉大学的教学工作, / 明天就要打道回府到英国去了

这种口译允许一定的活译。如果你听到的是较长的意群,可以更自由地翻译。

e. g. Mr Newton, our common English friend, / has now finished his teaching in Wuhan University and is going back to the United Kingdom tomorrow. 牛顿先生是我们大家的英国朋友, / 明天就要打道回府到英国去了。他在武汉大学教书, 现在已经完成他的工作。

或者译成:

我们大家的英国朋友牛顿先生, / 他在武汉大学教书, 现在已经完成他的工作。明天他就要返回英国

8 什么叫听译?

所谓听译(listening interpretation)就是指先听后译的过程,相对于视译和读译。这是口译的典型方式。

9 什么叫读译?

口译者根据演讲稿或讲稿等材料所进行的口译就叫“读译”(reading interpretation)。也就是说用另一种语言来宣读讲稿。如果没有发言者,口译者就十分依赖讲稿,翻译的要求也很高。如果有发言者在发言,口译者只需边听边看边口译,加之这类文稿事先可能被译成了译入语,所以不是太难,只是要确保口译的速率与发言者的速度一致或稍微迟缓滞后一两秒钟。

读译与视译(sight interpretation)大同小异。

10 什么叫交替翻译?

交替翻译(alternating interpretation)指的是口译者同时以两种语言为操不同语言的交际双方进行交替式翻译。这是最常见的口译方式。随便的非事务交谈可以采取这种方式,正式的谈判也能采用这种方式。口译者要不断地转换语言。

假设你为中方余得海和英(语)方 Mr. Smith 的谈判当口译,余得海说的汉语(甚至是某地方方言)你必须听懂,把它译为英语。英(语)方 Mr. Smith 的话(甚至是某国的某一地区方言或口音),你得听得明白,然后“连续口译”或同声传译给余得海听。他们坚持说一个语言,你得英汉来回跑。故名“交替翻译”。

11 什么叫接续翻译?

什么叫接续翻译? 接续翻译(consecutive interpretation)指的是以句子或段落为翻译单位的单向口译形式。多用于演讲、祝词、授课、会议、新闻发布会等。口译者在发言人自然停顿或有意停歇的间隙里口译。速度显得十分重要。(参看前面的“连续口译”)

12 什么叫耳语翻译?

耳语翻译(*whispering interpretation*)指将发言人的讲话内容用“交头接耳”的方式小声地传译给一个听众。耳语翻译的服务对象往往是接见的外宾、参加会晤的国家元首或高级官员。相比之下,同声口译的听众往往是群体。

有一次,美国 Alabama 州的 St. Dwight John 教授来我校讲学。一天晚上他给研究生做文学(实际上主要是戏剧和诗歌方面)报告。除了中文系的张教授外,在座的都懂英语。会前他跟约翰教授(通过我)商量了几句,报告中由鄙人给张教授当“耳语口译”——对着他的耳朵“低鸣”,知者说我在为他口译,不知者还以为我们在说悄悄话或交头接耳呢。顺便说一句,我做的是“同声传译”——一点也没耽搁老外的报告(虽然有人对我的噪音不满)。

13 什么叫视阅翻译?

视阅翻译(*sight interpretation*)简称“视译”,意思是看着事先得到的发言稿或文件进行口译。

换句话说,口译者根据看到的图片、材料、文字解释等进行口译,这些都是视译,即边看边译。它主要用于会议发言、学术报告、展览会图表说明等。

视译也是一种接续翻译。(参看上面的“读译”)

14 政治外交口译应注意什么?

政治外交口译(*politico-diplomatic interpretation*)的内容政治性强,要求严格,难度较大。口译前宏观上应加强政治学习,熟悉我国(我方)与外国(对方)的关系和历史,熟悉对外政策和外事礼仪,同时要打下坚实的双语基本功;微观上要考察和熟悉双方的意图、交谈的内容、会谈地点、时间、与会人数,是否要录音或电视播送,对方有没有口译者。

在口译时注意力要高度集中,做好速记,在政治主张、基本立场、数字、金额等方面不要犯错误。